

# 元照英美法词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY  
OF  
ANGLO-AMERICAN LAW



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

# 元照英美法词典

收录及注释五万余词条，  
包含词、词组的一般法律用法，并附图表三十幅、历史文献八件

薛波/主编

潘汉典/总审订

编纂人员协力



北京大学出版社

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

元照英美法词典 / 薛波主编, 潘汉典总审订. —北京: 北京大学出版社, 2014. 11

ISBN 978-7-301-24458-6

I. ①元… II. ①薛…②潘… III. 法律体系—西方国家—词典 IV. D904.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 147992 号

©2003 年, 美国元照出版有限责任公司版权所有

本书所有内容(包含文字、图形、设计)均系著作权所有, 未经本公司事前书面授权, 不得以任何方式(包括储存于资料库或任何存取系统内)作全部或局部之翻印、仿制或转载。若有上述情事发生, 依法追究。

简体中文版由美国元照出版有限责任公司授权北京大学出版社有限公司出版发行。

著作权合同登记号 图字:01-2013-6885

读者需进一步帮助的渠道

通信地址: 北京市海淀区西土城路 25 号词典室(100088)

电子邮件: legalphr@gmail.com

图文传真: 86 10 6222 8852

出版发行: 北京大学出版社

经销: 新华书店

编辑: 陆建华

印刷: 南京爱德印刷有限公司

开本: 787×1092 毫米 1/16

版本: 2003 年 5 月第 1 版

2014 年 11 月精装版

印张: 92 字数: 4668 千

印次: 2014 年 11 月精装版南京第 1 次印刷

2014 年 11 月南京总第 8 次印刷

地址: 北京市海淀区成府路 205 号(100871)

电子信箱: yandayuanzhao@163.com

电话: 邮购部 86 10 62752015

编辑部 86 10 62117788

网址: www.pup.cn

发行部 86 10 62750672

出版部 86 10 62754962

书号: ISBN 978-7-301-24458-6 / D·3615

定价: 398.00 元

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY  
OF  
ANGLO-AMERICAN LAW

元照英美法词典



Presented to

敬贻

---

By

馈赠人

---

Date

日期

---



敬以此书献给祖国与人民以及友好的爱好和平的世界人民

To our fatherland and our people

as well as

the friendly and peaceloving people of the world this book is respectfully dedicated

承蒙英国大使馆文化教育处襄助  
至纫公谊

Grateful acknowledgement is hereby made to  
the Cultural and Education Section of  
British Embassy

whose support has made it possible to  
present this edition of  
English-Chinese Dictionary of  
Anglo-American Law



布拉克顿所编写的《论英格兰的法律与习惯》(⇒ *De Legibus et Consuetudinibus Angliae*)是英美法系最重要的经典之一,其写作过程漫长,通常认定的成书时间是 1230 年前后。在其最古老的手稿之一(编号:MS. Add 11353)上有如上插图(国王居中,他的左边是骑士,右边是法官和法律顾问),文中说:“善治其国者二者不可缺一:国王既需武力也需法律”[*[t]o rule well, a king requires two things, arms and laws.*]。

# 致 谢

## ACKNOWLEDGEMENTS

We are pleased to have this opportunity to  
express our gratitude to the following sponsors and supporters.

### 赞助机构

#### Sponsors

美国福特基金会

The Ford Foundation, U. S. A.

美国美中法律合作基金

The U. S. -China Legal Cooperation Fund, U. S. A.

美国威廉·戴维信研究所

The William Davidson Institute, U. S. A.

### 支持机构

#### Supporters

中国政法大学及比较法研究所

China University of Political Science and Law & The Institute of Comparative Law, CUPSL

中国司法部司法协助外事司

The Department of Judicial Assistance and Foreign Affairs, Ministry of Justice, P. R. C.

美国密歇根大学及商学院

The University of Michigan & The University of Michigan Business School, U. S. A.

美国美中贸易全国委员会

The U. S. -China Business Council, U. S. A.

中国青年报

China Youth Daily

北京青年报

Beijing Youth Daily

中国中央电视台

China Central Television Station

中央人民广播电台

China National Radio

南方周末

South Weekend

香港南华早报

South China Morning Post, HK

美国《高教纪实》

The Chronicle of Higher Education, U. S. A.

英国阿伯丁大学法学院

The University of Aberdeen Faculty of Law,  
U. K.

英国伦敦大学东方及非洲研究院

The University of London School of Oriental  
and African Studies, U. K.

南京大学图书馆

Nanjing University Library

中国日报

China Daily

法制日报

Legal Daily

上海文学报

Literature Press, Shanghai

《北京电视周刊》

Beijing Television Weekly

北京经济报

Beijing Economic News

北京晚报

Beijing Evening News

陕西《各界》

All Circles, Shaanxi

河南《跨世纪》

Across Centuries, Henan

黑龙江晨报

Heilongjiang Morning News

《中华文学选刊》

China Literal Digest

《读书》

Dushu

深圳晚报

Shenzhen Evening News

香港文汇报

Wen Wei Po, HK

英国《经济学家》

The Economist, U. K.

青岛电视台

Qingdao Television Station

北京电视台

Beijing Television Station

北京君合律师事务所

Jun He Law Firm, Beijing

北京谢朝华律师事务所

Xie Zhao Hua Law Firm, Beijing

北京陆通律师事务所

Lu Tong Law Firm, Beijing

北京京都律师事务所

King & Capital Lawyers, Beijing

北京信利律师事务所

C & I Partners, Beijing

中国律事中心

China Law Office Center

德恒律师学院

Deheng College of Lawyer

北京华联律师事务所

Hualian Law Firm, Beijing

北京安平城律师事务所

Anping & Partners, Beijing

北京长安公证处

Chang'an Notary Office, Beijing

北京张涌涛律师事务所

Zhang Yong Tao Law Firm, Beijing

北京通商律师事务所

Commerce & Finance Law Office, Beijing

北京天达律师事务所

Tian Da Law Office, Beijing

青岛政通律师事务所

Zhengtong Law Office, Qingdao

江苏世纪同仁律师事务所

C & T Law Firm, Jiangsu

成都世正律师事务所

Shi Zheng Law Office, Chengdu

香港黄乾亨黄英豪律师事务所

Philip K H Wong, Kennedy Y H Wong &  
Co., HK

比利时瑞杰尔国际有限公司

ZGL International S. P. R. L.

美国麦宋罗律师事务所

MEZZULLO & McCANDLISH, U. S. A.

# 编纂人员表

## EDITORIAL TEAM

### 学术顾问

#### Academic Advisers

倪征燠法官 (1906 – 2003)

东吴大学法学士; 美国斯坦福大学法学博士

Ni Zhengyu

LL. B., 1928, Soochow University; J. D., 1929, Stanford University;  
former Judge of International Court of Justice

姚启型教授

东吴大学法学士; 美国密歇根大学法学硕士、博士

Arthur C. Y. Yao

LL. B., 1928, Soochow University; LL. M., 1929, J. S. D., 1930, University of Michigan; Professor of Law

卢峻教授 (1909 – 2000)

复旦大学文学士、硕士; 东吴大学法学士; 美国哈佛大学法学博士

Jeffery Y. Lu

B. A., M. A., Fudan University; LL. B., 1930, Soochow University; J. S. D., 1933, Harvard University; Professor of Law

朱奇武教授 (1916 – 1995)

燕京大学文学士; 中央大学法学硕士; 英国牛津大学法哲学博士

Zhu Qiwu

B. A., 1941, Yenching University; LL. M., 1946, National Central University; Ph. D. in Law, 1950, Oxford University; Professor of Law

王名扬教授

武汉大学法学士; 中央大学法学硕士; 法国巴黎大学法学博士

Wang Mingyang

LL. B., 1940, National Wuhan University; LL. M., 1943, National Central University; DOCTEUR EN DROIT, 1953, Université de Paris; Professor of Law

杨铁樑爵士

东吴大学 (1946 – 1949); 英国伦敦大学 (荣誉) 法学士; 香港大学荣誉文学博士; 香港中文大学、香港理工大学荣誉法学博士

Sir T. L. Yang

Soochow University, 1946 – 1949; LL. B. (London) (Hons), 1953, University College London University; Hon. D. Litt., 1991, HK University; Hon. LL. D., Chinese University of HK, HK Poly. University

乔治·西德尔教授

美国密歇根大学法律博士

George J. Siedel

J. D., 1971, University of Michigan; Professor of Law

夏伯达教授

美国加利福尼亚大学伯克利分校法律博士

Robert Sheppard

J. D., 1979, University of California, Berkeley; Professor of Law

### 审订学者

#### Revision Specialists

以下列出的字母为学者承担审订的字母或字母段。通审意指无专业区分地全面审订, 专审意指仅对所示专业的审订。

The alphabetic letters listed thereunder are those letters or parts undertaken by the respective revision specialists; Overall Revision (通审) means comprehensive finalization of entries thereof not limited to any one specific subject, where Specialized Revision (专审) refers to subject-specific finalization (as indicated thereof) only.

周枋教授 (1908 – 2004)

专审罗马法拉丁文 C, D, H, J

比利时鲁汶天主教大学政治与外交硕士、法学博士

Zhou Nan

LICENCE EN SCIENCES POLITIQUES ET DIPLOMATIQUES, 1931, DOCTEUR EN DROIT, 1934, Université Catholique de Louvain; Professor of Law

蔡晋教授 (1910 – 2002)

通审 A

东吴大学法学士

Cai Jin

LL. B., 1933, Soochow University; Professor of Law

许之森教授

通审 A, C, E, I, P, S, T

东吴大学法学士

Xu Zhisen

LL. B., 1934, Soochow University; Professor of Law

卢绳祖教授

通审 U

东吴大学法学士

Lu Shengzu

LL. B., 1934, Soochow University; Professor of Law

徐开墅教授 (1916 – 1999)

通审 D, K, S

沪江大学文学士; 东吴大学法学士

Xu Kaishu

B. A., 1938, University of Shanghai; LL. B., 1940, Soochow University; Professor of Law

汤宗舜教授

通审 C, D, F, I, J

中央大学法学士

Tang Zongshun

LL. B., 1940, National Central University; Professor of Law

陈公绰教授

通审 W, X, Y, Z

武汉大学法学士

Chen Gongchuo

LL. B., 1941, National Wuhan University; Professor of Law



**李俊**教授

通审 C, S

美国哈佛大学法学博士;美国耶鲁大学法哲学博士

Li Jun

J.D., Harvard University; Ph. D. in Law, Yale University; Professor of Law

**方文长**教授

通审 C, S

东吴大学法学士;美国纽约大学法学博士

Fang Wenchang

LL.B., Soochow University; J. S. D., New York University; Professor of Law

**郭念祖**教授

通审 C, E, I, L, N

圣约翰大学文学士;东吴大学法学士

Leo N. T. Kwok

B.A., 1944, St. John's University; LL. B., 1947, Soochow University; Professor of Law and English Linguistics

**俞伟奕**教授 (1922 - 2004)

通审 F, G, P, R

东吴大学法学士、硕士

Yu Weiyi

LL.B., 1944, LL.M., 1948, Soochow University; Professor of Law

**周承文**教授

通审 C, L, M, 部分财产法专条

圣约翰大学理学士;东吴大学法学士

Zhou Chengwen

B.S., 1944, St. John's University; LL. B., 1948, Soochow University; Professor of Law

**王毓骅**教授

通审 C, D, L, M, S

沪江大学文学士;东吴大学法学士;美国印第安纳大学法学博士

Wang Yuhwa

B.A., 1944, University of Shanghai; LL. B., 1946, Soochow University; J. D., 1949, Indiana University; Professor of Law

**钟吉鱼**教授

通审 J, P, S

东吴大学法学士

Zhong Jiyu

LL. B., 1944, Soochow University; Professor Emeritus of English Linguistics

**高文彬**教授

通审 A, D, H

东吴大学法学士

Gao Wenbin

LL. B., 1945, Soochow University; Professor of Law

**陈忠诚**教授

通审 N, O, R, T, V

东吴大学法学士、硕士

Allegiant C. Chen

LL. B., 1947, LL. M., 1949, Soochow University; Professor of Comparative Law

**聂昌颐**教授

通审 B

东吴大学法学士、硕士

Nie Changyi

LL. B., 1949, LL. M., 1951, Soochow University; Professor of Law

**周密**教授

专审刑法 B, D, J, L, S, U, V

中原大学

Zhou Mi

1949, Zhongyuan University; Professor of Law

**蒋一平**教授

通审 I, N, S, U

东吴大学法学士

Jiang Yiping

LL. B., 1950, Soochow University; Professor of English Linguistics

**周叶谦**教授 (1928 - 2002)

通审 D, H, N, O, V

清华大学文学士

Zhou Yeqian

B.A., 1950, National Tsinghua University; Professor of Law

**王以真**教授

专审诉讼法 B, C, D, O, R, S

东吴大学法学士;中国人民大学法学硕士

Wang Yizhen

LL. B., 1951, Soochow University; LL. M., 1953, Renmin University of China; Professor of Law

**浦增元**教授

通审 Q

东吴大学法学士

Pu Zengyuan

LL. B., 1951, Soochow University; Professor of Law

**高程德**教授

专审商法 A, B

东吴大学法学士;北京大学经济学硕士

Gao Chengde

LL. B., 1951, Soochow University; M. A. in Economics, 1954, Peking University; Professor of Finance and Economics

**施觉怀**教授

通审 A

东吴大学法学士

Shi Juehuai

LL. B., 1951, Soochow University; Professor of Law

**李昌道**教授

通审 Da-Delivery

北京政法学院法学士;中国人民大学法学硕士

Li Changdao

LL. B., 1953, Beijing Institute of Political Science and Law; LL. M., 1956, Renmin University of China; Professor of Law

**储槐植**教授

专审刑法 D, R, S

北京政法学院法学士

Chu Huaizhi

LL. B., 1955, Beijing Institute of Political Science and Law; Professor of Law

**马克焱**教授

专审古法 A - D, F, G, H, I, J, M, P, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

北京大学文学士

Ma Keyao

B.A., 1956, Peking University; Professor of English History

**楚建**教授

通审 Aa-Ad

中国人民大学法学硕士

Chu Jian

LL. M., 1984, Renmin University of China; Associate Professor of Law

黄风教授

专审罗马法、拉丁文 A, C, D, L, M, N, O, Q, T

中国政法大学法学硕士

Huang Feng

LL. M., 1986, China University of Political Science and Law; Professor of Roman Law

朱勇教授

通审 Hig-Hos

中国政法大学法学博士

Zhu Yong

LL. D., 1987, China University of Political Science and Law; Professor of Law

方流芳教授

通审 Lia-Lim, Use

中国人民大学法学博士

Fang Liufang

LL. D., 1990, Renmin University of China; Professor of Law

王亚平教授

专审教会法 A, C, D, H, F, G, N, O, P, I, J, S, U, W, X, Y, Z

东北师范大学历史学博士

Wang Yaping

Ph. D. in History, 1993, Northeastern Normal University; Professor of Cannon History

何家弘教授

专审诉讼法 Eo-Ez, Oa-Om

美国西北大学法学博士

He Jiahong

S. J. D., 1993, Northwestern University; Professor of Law

任进教授

专审宪法 Bia-Bp, Ca, Conv-Cont, Hot-Hz, Fran-Fz, Low-Lz, Sa-Sc, Sd-Se

中国人民大学法学博士

Ren Jin

LL. D., 1994, Renmin University of China; Professor of Law

## 专业作者

### Specialist Subject Authors

车雷 法学硕士

Che Lei, LL. M.

金海军 法学博士

Jin Haijun, LL. D.

李红海 法学博士

Li Honghai, LL. D.

陈绪纲 法学博士

Chen Xugang, LL. D.

陈戎文 文学博士

Chen Rongwen, D. Lit.

阳平 法学博士

Yang Ping, LL. D.

## 总审订

### General Reviser

潘汉典教授

东吴大学法学士、硕士

Pan Handian

LL. B., 1944, LL. M., 1948, Soochow University; Professor of Comparative Law; Inaugrating Director, the Institute of Comparative Law, CUPSL

## 境外咨询

### Overseas Counselors

安德鲁·辛格 律师

英国利兹大学法学士

Andrew A. Singh

LL. B., University of Leeds; Attorney

亚当·博布罗 律师

美国华盛顿大学法律博士

Ardam Bobrow

J. D., Washington University; Attorney

华金·马蒂亚斯 律师

美国东北大学法律博士

Joaquin F. Matias

J. D., Northeastern University; Attorney

## 主编

### Chief Editor

薛波 法学硕士, 中国政法大学

Xue Bo, LL. M., China University of Political Science and Law

## 协编

### Assistant Editor

闫欣 法学士, 西南政法学院

Yan Xin, LL. B., Southwestern Institute of Political Science and Law

## 初始筹划

### Project Designers

薛波 法学硕士

Xue Bo, LL. M.

牛凤国 法学硕士

Niu Fengguo, LL. M.

闫欣 法学士

Yan Xin, LL. B.

宫立云 法学博士

Gong Liyun, LL. D.

郭强 法律博士

Guo Qiang, J. D.

苏号朋 法学博士

Su Haopeng, LL. D.

## 初期供稿

## Initial Contributors

- 胡雪梅 法学硕士  
Aa-Administriv  
Hu Xuemei, LL. M.  
牛凤国 法学硕士  
Adiminsitriw-Adv  
Niu Fengguo, LL. M.  
张文镇 法学士、教授  
Ae-Ai  
Zhang Wenzhen, LL. B., Prof.  
于绪刚 法学博士  
Aj-An  
Yu Xugang, LL. D.  
刘丽红 法学硕士  
Aj-An  
Liu Lihong, LL. M.  
张美常 法学士、副教授  
Ao-Az  
Zhang Meichang, LL. B., Associate Prof.  
白萍 法律硕士  
Ba-Bh  
Bai Ping, LL. M.  
丛青茹 法学硕士  
Bia-Bp  
Cong Qingru, LL. M.  
石金兰 法律硕士  
Br-Bz  
Shi Jinlan, LL. M.  
陈钢 法学硕士  
Ca  
Chen Gang, LL. M.  
郭振光 法学硕士  
Civil-Civil f-  
Guo Zhenguang, LL. M.  
陈立如 法学硕士  
Civil-Civil f-  
Chen Liru, LL. M.  
田士永 法学博士、副教授  
Civil law-Collateral, Fa-Fit,  
Ha-Hig, Inp-Interest  
Tian Shiyong, LL. D., Associate Prof.  
付忠 法学博士生  
Ch  
Fu Zhong, LL. D. Candidate  
夏松 法学硕士  
Collatio-Compl  
Xia Song, LL. M.  
薛京梅 法学硕士  
Comp-Conter  
Xue Jingmei, LL. M.
- 马文胜 法学士  
Comp-Conter  
Ma Wensheng, LL. B.  
舒国滢 法学硕士、教授  
Conter-Conver  
Shu Guoying, LL. M., Prof.  
黄振中 法学博士  
Conversion-Cz  
Huang Zhenzhong, LL. D.  
袁亮 法学硕士  
Da-Delivery  
Yuan Liang, LL. M.  
姚德年 法学硕士  
Del-Despotic  
Yao Denian, LL. M.  
徐志秋 法学博士  
Despotic-Direct  
Xu Zhiqiu, D. T.  
刘星红 法学博士、副教授  
Direct-Divisional  
Liu Xinghong, LL. D., Associate Prof.  
班文战 法学硕士、教授  
Divisional Court-Dz  
Ban Wenzhan, LL. M., Prof.  
车雷 法学硕士  
E  
Che Lei, LL. M.  
黄富 法学硕士  
Fix-Fran, Hih-Hos, Interest-Iz  
Huang Fu, LL. M.  
高富平 法学博士、副教授  
Frاند-Fz  
Gao Fuping, LL. D., Associate Prof.  
刘全英 法学士  
G  
Liu Quanying, LL. B.  
吴求真 法学士  
G  
Wu Qiuzhen, LL. B.  
张清 法律硕士、副教授  
Hot-Hz, Lina-Lov  
Zhang Qing, LL. M., Associate Prof.  
林萍 文学士、法学士、副教授  
Ia-Im  
Lin Ping, B. A., LL. B., Associate Prof.
- 马静 法律硕士、副教授  
In-Inf, La-Li  
Ma Jing, LL. M., Associate Prof.  
孙孟新 法学士  
Ing-Ino  
Sun Mengxin, LL. B.  
叶振宇 法学硕士  
Ja-Ju, Low-Lz  
Ye Zhenyu, LL. M.  
陈一男 法学硕士  
Jud-Jz  
Chen Yinan, LL. M.  
刘泽 文学硕士 (1960-1996)  
K  
Liu Ze, M. A.  
李火琼 法学硕士  
Lia-Lim  
Li Huoqiong, LL. M.  
郑静仁 法学硕士、教授  
Ma-Mi  
Zheng Jingren, LL. M., Prof.  
杜莲瑞 文学士、副教授  
Ma-Mi  
Du Lianrui, B. A., Associate Prof.  
殷兆良 法学博士、副教授  
Mj-Mz  
Yin Zhaoliang, LL. D., Associate Prof.  
陈士渠 法学硕士  
Na-Nh  
Chen Shiqu, LL. M.  
颜九红 法学硕士  
Ni-Nz  
Yan Jiuhong, LL. M.  
蔡杰峰 法学硕士  
Oa-Om  
Cai Jiefeng, LL. M.  
牛凤国 法学硕士  
Ni-Nz, P  
Niu Fengguo, LL. M.  
周美德 法学士、教授  
Q  
Zhou Meide, LL. B., Prof.  
胡英之 法学博士  
Ra-Retab  
Hu Yingzhi, LL. D.  
李居迂 法学博士、副教授  
Retac-Rz  
Li Juqian, LL. D., Associate Prof.
- 郑戈 法学博士、副教授  
Sa-Sc  
Zheng Ge, LL. D., Associate Prof.  
王晓娟 法学硕士  
Sd-Self  
Wang Xiaojuan, LL. M.  
张守东 法学硕士、副教授  
Self-Sg  
Zhang Shoudong, LL. M., Associate Prof.  
王建平 法学硕士、副教授  
Sh-Sn  
Wang Jianping, LL. M., Associate Prof.  
王玉梅 法学博士、副教授  
So-Ss  
Wang Yumei, LL. D., Associate Prof.  
王涌 法学博士、副教授  
St  
Wang Yong, LL. D., Associate Prof.  
李清伟 法学博士、副教授  
Su-Sz  
Li Qingwei, LL. D., Associate Prof.  
苏号朋 法学博士、副教授  
T  
Su Haopeng, LL. D., Associate Prof.  
张智辉 法学博士、教授  
V  
Zhang Zhihui, LL. D., Prof.  
杨勤活 法律硕士、副教授  
W, X, Y, Z  
Yang Qinhuo, LL. M., Associate Prof.  
曹培 哲学博士、教授  
部分财产法专条  
Cao Pei, Ph. D. in Law, Prof.  
刘德祥 文学士、副教授  
部分缩略语专条  
Liu Dexiang, B. A., Associate Prof.  
集体完成  
Collective  
On-Oz, U

## 贡献作者

## Contributing Authors

指工作未满六年的专业作者

Specialists in area-specific work for not more than six years

王千华 法学博士

Wang Qianhua, LL. D.

颜九红 法学硕士

Yan Jiuhong, LL. M.

刘涛 法学硕士

Liu Tao, LL. M.

刘言浩 法学硕士

Liu Yanhao, LL. M.

刘雪梅 法学硕士

Liu Xuemei, LL. M.

田妮 法学硕士

Tian Ni, LL. M.

方芳 经济学硕士

Fang Fang, M. A. in Economics

胡波飞 经济学硕士

Hu Bofei, M. A. in Economics

蓝洁 法学硕士

Lan Jie, LL. M.

杨芳 法学硕士

Yang Fang, LL. M.

尹可平 法学硕士

Yin Keping, LL. M.

王文华 法学博士

Wang Wenhua, LL. D.

张梅 法学硕士

Zhang Mei, LL. M.

王建勋 法学博士生

Wang Jianxun, Ph. D. in Law  
Candidate

陶维群 法学博士生

Tao Weiqun, LL. D. Candidate

柯岚 法学硕士

Ke Lan, LL. M.

罗晓军 法学博士生

Luo Xiaojun, LL. D. Candidate

董炯 法学博士

Dong Jiong, LL. D.

陈良刚 法学硕士

Chen Lianggang, LL. M.

李文柱 法学硕士

Li Wenzhu, LL. M.

张晓霞 (晋) 法学硕士

Zhang Xiaoxia, LL. M.

田士永 法学博士

Tian Shiyong, LL. D.

## 校对演读

## Proofreaders and Learner Corpus

张江涛 法学硕士

Zhang Jiangtao, LL. M.

尹德永 法学博士生

Yin Deyong, LL. D. Candidate

冯薇 法学硕士

Feng Wei, LL. M.

赵晖 法学硕士

Zhao Hui, LL. M.

杨彩霞 法学硕士

Yang Caixia, LL. M.

金振豹 法学硕士

Jin Zhenbao, LL. M.

韩健 法学硕士

Han Jian, LL. M.

冯玥 法学博士生

Feng Yue, LL. M. Candidate

张华平 法学硕士生

Zhang Huaping, LL. M.

Candidate

韩冬梅 法学硕士生

Han Dongmei, LL. M.

Candidate

栗娜娜 法学硕士生

Li Nana, LL. M. Candidate

陈艳梅 法学硕士生

Chen Yanmei, LL. M.

Candidate

吴晓丹 法学硕士生

Wu Xiaodan, LL. M.

Candidate

## 初期核稿

## Initial Checkers

罗典荣 教授

Luo Dianrong, Prof.

陈庆柏 教授

Chen Qingbai, Prof.

米健 教授

Mi Jian, Prof.

王卫国 教授

Wang Weiguo, Prof.

陈兴良 教授

Chen Xingliang, Prof.

周振想 教授

Zhou Zhenxiang, Prof.

张丽英 教授

Zhang Liying, Prof.

姜明安 教授

Jiang Ming'an, Prof.

曾尔恕 教授

Zeng Ershu, Prof.

秦晓程 副教授

Qin Xiaocheng, Associate Prof.

于安 教授

Yu An, Prof.

黄亦川 法律博士

Huang Yichuan, J. D.

李洪积 法律博士

Li Hongji, J. D.

高宽众 法学硕士

Gao Kuangzhong, LL. M.

高鸿钧 教授

Gao Hongjun, Prof.

徐炳律师

Xu Bing, Attorney

## 初期协助

## Initial Facilitators

杨秀清 法学博士

Yang Xiuding, LL. D.

蔡金芳 法学博士

Cai Jinfang, LL. D.

齐红 法学博士生

Qi Hong, LL. D. Candidate

刘智慧 法学博士

Liu Zhihui, LL. D.

魏存蕊 法学硕士

Wei Cunrui, LL. M.

李菊霞 法学硕士

Li Juxia, LL. M.

刘志军 法学硕士

Liu Zhijun, LL. M.

江晓帆 法学硕士

Jiang Xiaofan, LL. M.

汪鸿滨 法学硕士

Wang Hongbin, LL. M.

陈春勇 法学硕士

Chen Chunyong, LL. M.

陈端洪 法学博士

Chen Duanhong, LL. D.

刘林海 历史学博士

Liu Linhai, Ph. D. in History

李扬 法学硕士

Li Yang, LL. M.

孙鸥 法学硕士

Sun Ou, LL. M.

冯晋娟 经济学硕士

Feng Jinjuan, M. A. in Economics

陈婧 经济学硕士

Chen Jing, M. A. in Economics

赵克祥 法学硕士

Zhao Kexiang, LL. M.

蔡书墨 法学硕士

Cai Shumo, LL. M.

张国山 法学硕士

Zhang Guoshan, LL. M.

潘伟 法学硕士

Pan Wei, LL. M.

李莉 法学硕士

Li Li, LL. M.

张颖 法学硕士

Zhang Ying, LL. M.

曾琳燕 法学硕士

Zeng Linyan, LL. M.

蔡萍 法学硕士

Cai Ping, LL. M.

杨朝 法学硕士  
Yang Zhao, LL. M.  
张戟 经济学硕士  
Zhang Ji, M. A. in Economics  
魏琦 经济学硕士  
Wei Qi, M. A. in Economics  
王平 法学硕士  
Wang Ping, LL. M.  
杜颖 法学博士  
Du Ying, LL. D.  
周宝妹 法学博士  
Zhou Baomei, LL. D.  
刘素丽 法学硕士  
Liu Suli, LL. M.  
陈少琼 法学硕士  
Chen Shaoqiong, LL. M.  
刘加昶 法学硕士  
Liu Jiachang, LL. M.  
侯红英 法学硕士  
Hou Hongying, LL. M.  
邢颖 法学博士  
Xing Ying, LL. D.  
肖琼 法学硕士  
Xiao Qiong, LL. M.  
闫二宝 法学硕士  
Yan Erbao, LL. M.  
刘欣 法学硕士  
Liu Xin, LL. M.  
叶小忠 法学硕士  
Ye Xiaozhong, LL. M.  
吴伟 法学博士生  
Wu Wei, LL. D. Candidate  
曾赞新 法学硕士  
Zeng Zanxin, LL. M.  
冉瑞雪 法学硕士  
Ran Ruixue, LL. M.

刘远 法学博士  
Liu Yuan, LL. D.  
赵桥梁 法学硕士  
Zhao Qiaoliang, LL. M.  
张彤 法学硕士  
Zhang Tong, LL. M.  
左秀美 法学硕士  
Zuo Xiumei, LL. M.  
吕艳丽 法学博士  
Lü Yanli, LL. D.  
姜茹娇 法学硕士  
Jiang Rujiao, LL. M.  
周磊 法学硕士  
Zhou Lei, LL. M.  
李伟 法学博士  
Li Wei, LL. D.  
李锐 法学硕士  
Li Rui, LL. M.  
高顺萍 法学硕士  
Gao Shunping, LL. M.  
杨力军 法学硕士  
Yang Lijun, LL. M.  
李敦勇 法学硕士  
Li DunYong, LL. M.  
杨开广 法学硕士  
Yang Kaiguang, LL. M.  
杨蔚莉 法学硕士  
Yang Weili, LL. M.  
谷静 法学博士  
Gu Jing, LL. D.  
彭浩 法学硕士  
Peng Hao, LL. M.  
孙致田 法学硕士  
Sun Zhitian, LL. M.  
肖英侠 法学硕士  
Xiao Yingxia, LL. M.

李万强 法学博士  
Li Wanqiang, LL. D.  
黄炜 法学硕士  
Huang Wei, LL. M.  
朱振荣 法学硕士  
Zhu Zhenrong, LL. B.  
刘全德 法学硕士  
Liu Quande, LL. M.  
冯克菲 法学硕士  
Feng Kefei, LL. M.  
郭志国 法学硕士  
Guo Zhiguo, LL. M.  
张晓霞 (内蒙古) 法学硕士  
Zhang Xiaoxia, LL. M.  
崔琳琳 法学硕士  
Cui Linlin, LL. M.  
程洁 法学博士  
Cheng Jie, LL. D.  
乔占学 法学硕士  
Qiao Zhanxue, LL. M.  
胡晓丽 法学硕士  
Hu Xiaoli, LL. M.  
张双根 法学博士  
Zhuang Shuanggen, LL. D.  
黄章任 法学硕士  
Huang Zhangren, LL. M.  
张岳令 法学硕士  
Zhang Yueling, LL. M.  
黄慧馨 经济学硕士  
Huang Huixin, M. A. in Economics  
焦亚妮 法学硕士  
Jiao Yani, LL. M.  
雷喜宁 法学硕士  
Lei Xinling, LL. M.  
李超 法学博士  
Li Chao, LL. D.

刘双舟 法学博士  
Liu Shuangzhou, LL. D.  
乔茜 法学硕士  
Qiao Qian, LL. M.  
董常青 法学硕士  
Dong Changqing, LL. M.  
时建中 法学博士  
Shi Jianzhong, LL. D.  
金自宁 法学硕士  
Jin Zining, LL. M.  
王雪芳 法学硕士  
Wang Xuefang, LL. M.  
蒋晨 经济学硕士  
Jiang Chen, M. A. in Economics  
王树平 法学博士  
Wang Shuping, LL. D.  
曹冬岩 法学博士  
Cao Dongyan, LL. D.  
崔静 法学硕士  
Cui Jing, LL. M.  
张洁 法学硕士  
Zhang Jie, LL. M.  
张长红 法学博士生  
Zhang Changhong, LL. D. Candidate  
白厚红 法学硕士  
Bai Houhong, LL. M.  
吴宗宪 法学硕士  
Wu Zongxian, LL. M.  
吴牟天 法学博士  
Wu Moutian, M. D.  
王蓓洁  
Wang Beijie  
毛翥 法学硕士  
Mao He, LL. M.

## 电子录排

## Software and Corpus

王永进  
Wang Yongjin

宋守海  
Song Shouhai

袁明胜  
Yuan Mingsheng

张燕  
Zhang Yan

## 软件排序

## Software Coordinator

沈泓 理学硕士  
Shen Hong, S. M.

## 部分汉语校正

## Chinese Language Checkers on Individual Parts

张友谅 教授  
Zhang Youliang, B. A.

贾蕴菁 教授  
Jia Yunjing, B. A.

## 文字誊写

## Transcriber

易秋芳 历史学博士生  
Yi Qiufang, Ph. D. in History Candidate

## 通讯事务

## Secretaries for Electronic Communication

廖建新 工学博士  
Liao Jianxin, Eng. D.

黄长奇 文学硕士  
Huang Changqi, M. A.

## 倪 序

倪征燠 联合国国际法院前法官

由中外法学者合作编纂的《元照英美法词典》现已付梓,这是中国法律界的一个重要事件。它既是法律专业领域里的一部大型工具书,又是中西文化之间的一次交流。

所谓英美法,不仅是指英美两国的法律,而且也包括所有其他英语系国家的法律。这些国家的法制基于历史原因,或则渊源于英美法制,或则后来采用英美法。旧中国从19世纪中叶起,迫于清政府与列强所订的不平等条约,实行丧权辱国的“领事裁判权”,英美法一度成为适用于在华外国人,或者中外人士间纠纷的法律。直至抗日战争晚期,在中国实行了百年的领事裁判权才被宣告撤销。

英美法,亦称普通法或判例法,因为法官断案,不采用成文法或法典,而根据法院既往的判例。庭审时,主要是由双方律师向当事人、证人发问,法官作最终裁断。因此,不论在实体法还是在程序法方面,英美法与一般采用法典条文和纠问制度的其他国家法制有显著不同。

昔年在上海开设的东吴大学法学院教授英美法,所授课程和美国各大学法学院大致相同。当时东吴法学院的毕业生多在上海等地做律师,办理“华洋案件”。天津的北洋大学(今天津大学)和北京大学亦曾讲授个别的英美法课程或英美法总论。故英美法在中国并不陌生,而也有过一段相当长的实践时期。

时移世易,今日中国已屹立于世界,英美法之为用与旧日大异其趣。尤自1979年以来,中国参与的国际交往日益频繁,合作与交涉共存。为此,必须善于掌握“知己知彼”的规律,而且按照普遍接受的国际私法的法律适用规范,在某些条件下也须适用交涉对方的法律。在现代国际生活中,须通晓英美法的知识,无待烦言。但要理会英美法的实质和适用,则又离不开其词汇这个锁钥。

我还要指出的是,这部作品的编纂有着一番独特而曲折的经过。中国政法大学的比较法教授潘汉典和薛波硕士联合几位学者锲而不舍,殚精竭虑,组织各大学法学院教授学者,乃至港台和海外专家,补阙拾遗,经年不辍。他们为此一事业付出了极大的辛劳。

此外,仰赖海外机构和国内社会人士出资匡济,使中国第一部以释义为特征的英美法词典的诞生成为现实。最后,对词典的出版表示真诚的祝贺。

## PREFACE

by Ni Zhengyu, former Judge of International Court of Justice

The appearance of the English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law, compiled jointly by Chinese and foreign specialists in law, is an important event of Chinese legal profession. It is not only a comprehensive law dictionary, but also another step forward in the cultural exchanges between China and the West.

Anglo-American law refers not only to the law of Great Britain and the United States; it also includes the laws of all other English-speaking countries. This is because, for historical reasons, their legal systems originated in the Anglo-American legal system or later, adopted it. In the mid-19th century, China was forced to adopt the humiliating “consular jurisdiction” after the government of the Qing Dynasty signed unequal treaties with the imperialist powers. Thus, Anglo-American law was for a time applicable to foreigners in China and also in disputes between foreigners and Chinese citizens. Consular jurisdiction had been in force in China for about 100 years before

it was declared abolished near the end of the War of Resistance Against Japan.

Anglo-American law is also known as common law or case law. Under this system, cases are judged according to precedents, not according to written law or codes. During a trial, it is mainly the attorneys representing both parties who are to question the parties concerned and witness(es), and the judge makes the final ruling. So, with respect to either substantive or procedural law, Anglo-American law is markedly different from the legal system of those countries that generally employ codes and the inquisitorial system.

The Anglo-American law courses taught at the Comparative Law School of China (the former Soochow Law School) in Shanghai in the old days were not much different from those offered in the law schools of the American universities. Many law graduates from Soochow University at that time became lawyers in Shanghai and some other cities, handling cases involving Chinese citizens and foreigners. A few courses on Anglo-American law or its general principles were also given at Peiyang University (today's Tianjin University) and Peking University at that time. So, Anglo-American law is not something new in China, having been practiced for quite a long time here.

The times have changed, and with China rising to prominence in the world the application of Anglo-American law is now vastly different from the old days. In particular, since 1979, China has become an ever more active participant in international exchanges, which entails cooperation as well as negotiation. For this purpose, we must understand ourselves as well as others. When it comes to the application of private international law, a commonly accepted practice is that, in certain circumstances, the law of the counterpart to the negotiation should be adopted. Therefore, it is clear that in today's international life, a lucid understanding of Anglo-American law is a necessity. And to understand the essence and application of Anglo-American law, we must first understand its vocabulary.

The compilation of this dictionary was a unique and tortuous process. Pan Handian, a professor of comparative law, and Xue Bo, a master of laws at the China University of Political Science and Law, together with several other scholars, went to great pains to organize professors and scholars from the law schools of universities all over China, including those from Hong Kong, Taiwan and overseas, to actively get involved in the project.

In addition, this English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law could not have been published without generous financial support from overseas institutions as well as individuals in China. Finally, I would like to extend my sincere congratulations on its publication.

## PREFACE

by Professor Arthur C. Y. Yao, St. Mary's University, U. S. A.

The English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law has been prepared with the conviction that it will meet the growing demand for a translation that will help lighten the task of learning Anglo-American law. The editors have used every effort to adhere as closely as possible to the original languages, English and Latin, and to make the translation in a readable style according to current Chinese usage.

With the influx of the advancement of scientific inventions, the development of the means of communication and the growth of international trade, disputes and misunderstandings will greatly increase in number and demand for knowledge of foreign law will also increase.

This dictionary is now sent forth in the hope that all who use it will find it an indispensable helpmate.

## 姚 序

姚启型 美国圣玛丽大学教授

《元照英美法词典》编纂有年,深信这部词典将能满足不断增长的翻译需要,这一成果无疑能减轻学习英美法过程中的艰难困苦。编者竭尽所能贴近原文,即英文和拉丁文的原意,并且根据当代汉语的用法来译述,以期提供易懂的文体。

随着科学发明创造的涌进、通讯手段的发展以及国际贸易的增长,争端和误解为数势将大大增加,了解外国法的需要亦随之大为增多。

本词典的刊行希望能成为所有的使用者不可或缺的良伴。



# 卢 序

卢峻 上海社会科学院教授

霍姆斯大法官尝言：“法律的生命不在于逻辑，而在于经验。”倘若这一论断是真实的，那么，对过去的经验、对他人的经验的学习无疑包含更大的价值。发端于中世纪英格兰的习惯法经历几个世纪的风雨变迁，演变成了如今洋洋大观的英美普通法系。

中国自清末沈家本以降，以东洋日本为跳板与榜样，在法律制度方面借鉴与学习西洋的基本上是欧陆罗马法系的概念与学理。现代汉语中许多法律用语，在早期曾直接借用日本人的汉字译文，历经百年的沉淀，这套法律词汇已成为我们分析法律概念，进行学理探讨的基本语言工具，我们对它的历史源头已淡忘而浑然不觉。当我们用这一套法律词汇来翻译英美普通法系的东西时，它的历史源头就鲜明地显现出来。欧陆罗马法系与英美普通法系在概念与学理上迥然不同，两者之间在很多方面找不到精确的对译文。比如，英美地产法，尤其是英格兰地产法中的许多内容，无法用欧陆罗马法系里的“物权法”的概念阐释，如“freehold estate”、“copyhold estate”、“fee simple absolute”等。英美合同法中的“consideration”也是常被人提到的例子。普通法与衡平法进而与制定法的二分亦是欧陆罗马法系所没有的。司法救济优先的观念所导致的诉权及司法技术的丰富与错综复杂局面对翻译提出了挑战。凡此种种，毋需一一列举。对全面的、大型的英美法词典的编修者而言，这些都构成了实实在在的障碍和困难，完全无法取巧回避。这部词典历经多年方玉成其事也正说明了此种工作的艰巨。我在耄耋之年看到首部此类词典问世，欣喜之余，乐为之序。

## PREFACE

by Professor Lu Jun, Shanghai Academy of Social Sciences

“The life of law,” said Justice Holmes, “has not been logic: it has been experience.” If that comment is true, it would undoubtedly be more than worthwhile to learn from past experience, including the experience of others. Originating in the Middle Ages, the customary law of England has, through centuries of thick and thin, developed into the impressive corpus of Anglo-American common law system of today.

Ever since the time of Shen Jiaben at the end of the Qing Dynasty (1644 – 1911), what China has learned and introduced from the west with respect to the legal system are basically, with Japan as bridge and model, the concepts and theories of the Roman law system of continental Europe. Many of the legal terms now used in the Chinese language were directly borrowed at the early stage from Japanese translations using Chinese characters. A hundred years later, such legal terminology has become our ordinary working language when analyzing legal concepts and discussing legal theories, its historical origin having faded from memory. However, when one comes to use this legal terminology to translate matters of Anglo-American common law system, its historical origin spontaneously reappears. That is because the Roman law system of continental Europe and the Anglo-American common law system are utterly different in concepts and theories. In many instances, there are no exactly corresponding terms that may be used in reciprocal translations. For example, many terms in the Anglo-American law of real property, and especially those in the English law, such as “freehold estate”, “copyhold estate” and “fee simple absolute” cannot be ex-